

А. Б. Бадмаева

БУРЯТСКИЙ ЯЗЫК КАК НАЦИОНАЛЬНОЕ ДОСТОЯНИЕ: ОБ ИТОГАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ

В статье изложены итоги проведения Международной научной конференции «Бурятский язык как национальное достояние», посвященной 95-летию со дня рождения одного из ведущих отечественных монголоведов, доктора филологических наук, профессора Л. Д. Шагдарова (1930–2022) и 150-летию создания летописи Вандана Юмсунова «*Qori-yin arban nigen ečige-yin jon-u uy ijaγur-un tuγuǰi*» – ‘История происхождения народа одиннадцати хоринских родов’ (1875) (Улан-Удэ, 18–19 сентября 2025 г.). Л. Д. Шагдаров – автор более 200 научных работ по различным аспектам бурятского языкознания. В статье также освещается еще одна сторона научной деятельности Л. Д. Шагдарова как исследователя письменных памятников монгольских народов.

Ключевые слова: бурятский язык, монгольское письмо, Лубсан Доржиевич Шагдаров, письменные памятники, бурятские летописи, Вандан Юмсунов.

L. B. Badmaeva

THE BURYAT LANGUAGE AS A NATIONAL HERITAGE: ON THE RESULTS OF THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE

The article presents the results of the International Scientific Conference “The Buryat Language as a National Heritage”, dedicated to the 95th anniversary of the birth of one of the leading Russian Mongolian scholars, Doctor of Philology, Professor L. D. Shagdarov (1930–2022) and the 150th anniversary of the creation of the chronicle by Vandan Yumsunov “*Qori-yin arban nigen ečige-yin jon-u uy ijaγur-un tuγuǰi*” – ‘The History of the Origin of the People of the Eleven Khorin Clans’ (1875) (Ulan-Ude, September 18–19, 2025). L. D. Shagdarov is the author of over 200 research works on various aspects of Buryat linguistics. This article also highlights another aspect of L. D. Shagdarov’s research as a scholar of the written monuments of the Mongolian peoples.

Keywords: Buryat language, Mongolian script, Lubsan Dorzhievich Shagdarov, written monuments, Buryat chronicles, Vandan Yumsunov.

18–19 сентября 2025 г. в Институте монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН прошла Международная научная конференция «Бурятский язык как национальное достояние», посвященная 95-летию со дня рождения д. филол. н., проф. Лубсана Доржиевича Шагдарова и 150-летию создания летописи Вандана Юмсунова. Конференция была организована ИМБТ СО РАН при финансовой поддержке Правительства Республики Бурятия. В программу мероприятия вошло более 60 докладов отечественных и зарубежных ученых. География участников была представлена городами Улан-Батор (Монголия), Хух-Хото (КНР), Москва, Санкт-Петербург, Абакан, Иркутск, Тюмень, Улан-Удэ, Чита, Элиста, Якутск (РФ).

На пленарном заседании (модератор – д. ф. н., г. н. с., доц. Е. В. Сундуева) прозвучали приветствия от дирекции ИМБТ СО РАН в лице ученого секретаря института к. соц. н. В. Г. Жалсановой, Министерства образования и науки Республики Бурятия в лице директора ГБУ РЦ «Бэлиг» Б. Д. Балданова, ГАУ ДПО «Агинский институт повышения квалификации работников социальной сферы Забайкальского края» в лице заведующего кафедрой Ц. В. Цыбжитовой.

С научными докладами выступили: Б. Д. Цыренов с докладом о личном вкладе в бурятоведение и общее монголоведение проф. Л. Д. Шагдарова. В докладе проф. Иркутского государственного университета Т. Б. Тагарова говорилось о участии Л. Д. Шагдарова в становлении сравнительно-

Бадмаева Лариса Батоевна – доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Федерального государственного бюджетного учреждения науки Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (г. Улан-Удэ, Россия). ORCID: 0000-0001-7238-366X. E-mail: lorabadm@mail.ru.

Badmaeva Larisa Batoevna – Sc. Doctor of Philology, Leading Researcher of the Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences (Ulan-Ude, Russia). ORCID: 0000-0001-7238-366X. E-mail: lorabadm@mail.ru.

исторической грамматики бурятского языка. Вопросам словообразования в трудах профессора Л. Д. Шагдарова посвящен доклад Д. Ш. Харанутовой, доц. Бурятского государственного университета им. Д. Банзарова (БГУ). Интересный доклад академика АН Монголии Л. Болда «Толковый словарь монгольского языка: традиции и новации» тесно соприкасался с одним из главных направлений исследования юбиляра. Д. филол. н., доц. Л. Б. Бадмаева, предваряя второе направление конференции, выступила с докладом «Письменное наследие известного бурятского летописца Вандана Юмсунова» (см.: [Бурятский язык как национальное достояние 2025]).



Работа пленарного заседания конференции

Отметим, что конференция позволила вновь обсудить научное наследие Л. Д. Шагдарова (1930–2022) – одного из ведущих отечественных монголоведов, доктора филологических наук, профессора, заслуженного ветерана Сибирского отделения РАН, заслуженного деятеля науки Республики Бурятия, лауреата Государственной премии Республики Бурятия в области науки и техники (2009). За время работы в отделе языкознания Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН им было подготовлено и опубликовано более 200 научных работ по различным аспектам бурятского языкознания.

О широте научного кругозора проф. Л. Д. Шагдарова говорят и его исследования по языку и стилю древних письменных памятников монгольских народов, в частности «Сокровенного сказания монголов» (XIII век) и «Халха-Джирум» (XVI в.), переводы других памятников. Результаты этих изысканий были доложены автором на международных конгрессах монголоведов в г. Улан-Баторе и получили одобрение таких знатоков монгольской письменности, как академик Л. Лигети, Ц. Дамдинсүрэн, И. Рахевильц и др.

В настоящее время комплексное изучение языка и стиля письменных памятников бурят на монгольском письме является чрезвычайно важной проблемой для полного представления о письменной культуре бурят как органичной части письменной культуры монгольских народов. Изменения, происходящие в монголоведении в последние десятилетия, связанные со стремлением понять место монгольской словесности в мировом литературном процессе, требуют рассмотрения особенностей становления и развития отдельных форм и жанров, их роли в формировании письменной культуры монгольских народов.

Буряты пользовались монгольским письмом (хуушан монгол хэлэн) вплоть до 30-х гг. XX в. В этот период старописьменный монгольский язык обслуживает большинство сфер национальной жизни бурятского общества – публицистику, художественную литературу, государственное управление, делопроизводство, школьно-издательское дело, потребности агитации, пропаганды и просвещения [История бурятской книги 2009]. По мнению Л. Д. Шагдарова, «в период употребления старописьменного языка в 20-х годах в нем проявились дифференциальные признаки, присущие обычно национальным литературным языкам: поливалентность, нормированность, наддиалектный характер и стилистическая дифференцированность» [1984: 121–122].

Однако в 1931 г. осуществился переход на латинский алфавит, в 1939 г. – на кириллицу, но до 1936 г. газеты, делопроизводство частично печатались на старомонгольском языке, который выполнял функцию письменного языка. В дальнейшем русская графическая основа бурятского языка постепенно вытеснила старомонгольскую вертикальную графику [Бадмаева, Очирова 2018: 7]. В 1930-е гг. монгольская письменность объявлена как «архаичная феодально-теократическая», «вредная, ламская письменность, оружие панмонголистов». Только за хранение и чтение книг на монгольском письме людей объявляли «врагами народа, панмонголистами» и бросали в застенки (это известно со слов очевидцев той эпохи, например, моей мамы Ц. Б. Бальжинимаевой (1924–2018).

Исследователь бурятской дидактической литературы Д. Б. Дашиев пишет: «После революции в ходе борьбы с так называемым буржуазным национализмом и панмонголизмом вся эта литература (на монгольском письме. – Л. Б.) была объявлена антинародной и изъята из обращения. Смена письменности в последующие годы привела почти к полному забвению как авторов, так и самих памятников» [1997: 3].

Как отмечал в конце 1980-х гг. Л. Д. Шагдаров, «сложившаяся в настоящее время языковая ситуация в Бурятии показывает, что эта критика (старомонгольской письменности. – Л. Б.) во многом была необоснованной. Из-за того, что напрочь был отброшен в свое время старомонгольский язык, культурное наследие, созданное на нем бурятами и другими монгольскими народами, стало для бурятского народа “книгой за семью печатями”. Бурятский литературный язык, созданный на своей диалектной основе, оказался ограниченным в своем функциональном развитии, он способен дать только небольшую часть той информации, которая нужна современному человеку» [1989: 186].

Но история расставляет все на свои места. В 1990-е гг. происходит всплеск возрождения духовной культуры народов, религий, традиционных верований, национальных традиций и обычаев – всего того, что мы называем текстами культуры. В связи с возрождением буддизма, начиная с этого периода, в Бурятии стали осуществляться переложения на современный бурятский язык сочинений популярного буддизма, изданных до революции на монгольском письме не только в Бурятии, но и в типографиях Монголии и Китая.

В этот период в переводе на бурятский и русский языки Ц.-А. Дугарнимаевым вышло в свет буддийское сочинение дорамбы Анинского дацана Э.-Х. Галшиева «Зерцало мудрости», в транслитерации знаками бурятского алфавита опубликованы буддийские сочинения «Доржо Жодбо», «Найман гэгээн», на бурятском языке – «Ульгэрэй далай», «Алтан гэрэл», «Субашид» Гунга-Жалцана и др.

Опубликовано довольно много переложенных текстов со старомонгольского на современный бурятский и переведенных на русский языки, но эти переводы не изучаются, накопленный положительный опыт переводчиков не обобщается и не анализируется, к сожалению.

Между тем, по мнению Л. Д. Шагдарова, проблема перевода буддийских текстов со старомонгольского на современный бурятский и русский языки достаточно актуальна в нашем регионе. А перевод духовной литературы – это большая, трудоемкая, многоступенчатая работа, которую надо осуществить, для того чтобы довести до бурятского читателя буддийские сочинения в доступном, адекватном виде. Также он полагал, что переводчикам, да и читателям, будет крайне необходим «Старомонгольско-бурятско-русский словарь буддийских терминов», а для этого потребуется полное описание буддийской лексики и терминологии старомонгольского и бурятского языков с переводами на русский язык. Далее возникает необходимость в формировании таких специальных дисциплин, как теория перевода буддийских текстов, критика переводов буддийских сочинений [Шагдаров 2010: 71].

С целью преодоления этого пробела в бурятском языкознании в 1980-х гг. под руководством Л. Д. Шагдарова было начато изучение языка и стиля бурятских письменных памятников на монгольском письме, а также вопросов их перевода на бурятский и русский языки. В 2010 г. по его инициативе в ИМБТ СО РАН организована и проведена Международная научная конференция «Языки и письменные источники монгольских народов» в рамках Конвента монголов мира (г. Улан-Удэ, 14–18 июля 2010 г.) при финансовой поддержке Программы фундаментальных исследований Президиума РАН «Историко-культурное наследие и духовные ценности России». Конференция имела большое резонансное значение в плане расширения международного сотрудничества института и установления контактов российских ученых с монголоведами Китая, Монголии, Швейцарии [Языки и письменные источники... 2010]. В 2014 г. Л. Д. Шагдаров в соавторстве с Л. Б. Бадмаевой издал монографию «Язык и стиль летописи Д.-Ж. Ломбоцыренова “История селенгинских монголо-бурят”» (опыт исследования языка и стиля этого сочинения и вопросов его перевода на бурятский и русский языки, текст старомонгольского оригинала, научная транслитерация на латинском алфавите, диахронический перевод на современный бурятский и перевод на русский языки) [2014]. Исследование дает материал для изучения функционирования старомонгольского языка в разных регионах монгольского мира. В 2015 г. Л. Д. Шагдаров в соавторстве с Л. Б. Бадмаевой опубликовал повесть Ж. Батоцыренова «*Časun šiyurγan*» (1929) в переложении на современный бурятский язык, с приложением оригинала текста, исследования языка и стиля произведения и транслитерации [2015].

Таким образом, для развития ретроспективного направления в истории культуры бурятского народа большое значение имеет изучение и издание письменных памятников бурят на монгольской письменности. Более того, освоение памятников книжной культуры представляется одним из важных аспектов языковой политики в Республике Бурятия в плане актуализации национальной идентичности и самосознания и расширения общественных функций бурятского языка.

В заключение следует отметить, что в условиях общего подъема филологических монголоведческих исследований в ИМБТ СО РАН под руководством проф. Л. Д. Шагдарова получило развитие новое научное направление в монголоведении – лингвистическое источниковедение, формированию которого способствовало богатое наследие старописьменных памятников монгольских народов.

Возвращаясь к освещению работы конференции, отметим, что она продолжилась на секционных заседаниях, в рамках которых участники мероприятия обсудили актуальные вопросы изучения монгольских языков, а также результаты современных исследований письменного наследия монгольских народов. Тематика выступлений первой секции «Современные исследования монгольских языков» (модератор секции, д. ф. н., доц., в. н. с. ИМБТ СО РАН Б. Д. Цыренов, секретарь – к. ф. н., с. н. с. ИМБТ СО РАН И. А. Дамбуев) охватила широкий спектр лингвистических проблем бурятского языкознания и монголистики. Одно из основных и новых направлений в бурятском языкознании – разработка структурно-вероятностной модели бурятского языка – было представлено в докладе д.филол.н. С. А. Крылова (Москва, ИВ РАН), проблемы изучения и описания частиц в бурятском языке рассмотрены в докладе магистранта Санкт-Петербургского государственного университета А. Д. Базаржаповой. Профессор Забайкальского государственного университета Р. Г. Жамсаранова представила доклад на тему «Сопоставительный аспект корпуса бурятской местной географической терминологии».

гии». Одна из актуальных проблем современного бурятского языкознания – составление новой академической грамматики бурятского языка – нашла освещение в докладе доц. БГУ Б. Д. Цырендоржиевой. В своем докладе «Проблемы морфологии в новой академической грамматике бурятского языка с позиций лингвистики текста» она предлагает описывать грамматику бурятского языка в части морфологии с точки зрения текста как одной из форм реализации языка. Словари, созданные проф. Л. Д. Шагдаровым (в соавторстве), становятся объектами исследований в разных областях бурятоведения. Так, доц. БГУ Л. Б. Будажапова доложила об исследовании буддийских терминов в «Бурятско-русском словаре». Привлек внимание участников и вызвал живую дискуссию доклад исследователя из Монголии Ж. Ш. Санжанова, посвященный терминам *улас*, *засаг*, *турэ* в бурятском языке на материалах газеты «*Buriyad-Mongyol-un ünэн*» – «Буряад-Монголой Үнэн» (1923–1937). По всем устным докладам состоялось обсуждение, высказаны интересные идеи, состоялся обмен мнениями.



Работа секции № 1 «Современные исследования монгольских языков»

Участники второй секции «Письменное наследие монгольских народов» (модератор секции, д. ф. н., доц., в. н. с. ИМБТ СО РАН Л. Б. Бадмаева, секретарь – д. ф. н., в. н. с. ИМБТ СО РАН Е. А. Дадуева) отметили, что в современных геополитических условиях и условиях глобализации важное значение имеет исследование письменного наследия народов Евразии, представляющего феномен коллективной исторической памяти. Особый интерес вызвали следующие доклады: выступление Бэсүд Сэржээгийн Мөнхсайхан (Монголия, Институт языка и литературы АН Монголии) «Когнитивная дифференциация в мышлении средневековых монголов», в котором обозначены новые подходы к изучению мышления средневековых монголов в когнитивном аспекте; большое внимание привлек доклад М. В. Аюшеевой (ИМБТ СО РАН) «Жанр хождений в творчестве В. Юмсунова», в котором впервые рассматривается данный памятник из жанра путевые заметки; с большим интересом был заслушан доклад к. и. н. З. А. Шагжиной (АГИКИ, Якутск) «Переводы и издания на бурятском языке православной богослужебной литературы в XIX – нач. XX вв.», открывающий широкие возможности для дальнейших исследований языковых и культурных контактов народов Евразии. В работе конференции приняли участие Н. Д. Цыренова, С. С. Цыпилова (ИМБТ СО РАН) с совместным докладом «Свод степных законов кочевых инородцев Восточной Сибири» в переводе В. Юмсунова», в котором отражена скрупулезная работа по лингвистическому анализу текста перевода юридического памятника с русского на монгольское письмо. В докладе А. Д. Жамсоева (БГУ, Улан-Удэ) впервые прозвучала тема коллоквиализации в бурятских документах на монгольском письме. В докладе Д. В. Балсунаевой («Буряад ФМ», Улан-Удэ) затронуты вопросы лексического своеобразия повести Ж. Батоцыренова «*Časun šiyuryan*» – «Снежная буря».



Работа секции № 2 «Письменное наследие монгольских народов»

По итогам заседаний секций и выездного заседания в научном стационаре ИМБТ СО РАН в с. Горячинск Прибайкальского района Республики Бурятия участники Международной научной конференции «Бурятский язык как национальное достояние» предложили следующие рекомендации:

1. Рекомендовать представленные доклады к публикации в сборнике научных статей по итогам конференции.
2. Организовать следующую конференцию по данной теме к 100-летию проф. Л. Д. Шагдарова.
3. Регулярно проводить конференции, посвященные исследованию бурятского языка и памятников письменной культуры монгольских народов, желательно 1 раз в 2 года в рамках организации Международного всебурятского форума «Алтаргана».
4. Организовать перевод текстов докладов зарубежных участников на русский язык.
5. Организовать совместные исследования по монгольскому языкознанию, в т. ч. по грамматике монгольских языков (генеральной грамматике), усилиями монголоведов из России, Монголии и Китая.

6. Активнее использовать в исследованиях по бурятскому языку и монгольским языкам в целом информационные технологии.

7. Продолжить широкое изучение бурятских письменных памятников на старомонгольском языке: хроникальные, исторические, дневниковые, законодательные (уложения) и иные тексты, словари.

8. Проводить социолингвистические исследования с целью мониторинга динамики изменений в состоянии бурятского языка в обществе.

По итогам конференции основные доклады опубликованы в сборнике научных статей [Бурятский язык... 2025].



Участники конференции по дороге в научный стационар ИМБТ СО РАН в с. Горячинск Прибайкальского района Бурятии

Источники и литература

Бадмаева Л. Б. Летопись Ш.-Н. Хобитуева как памятник письменной культуры бурят / Л. Б. Бадмаева, Г. Н. Очирова. – Улан-Удэ: Бэлиг, 2018. – 288 с.

Батоцыренов Ж. Б. Саһан шуурган. Туужа / Ж. Б. Батоцыренов. – Улаан-Үдэ: «Бэлиг» түб, 2015. – 152 х.

Бурятский язык как национальное достояние: сб. науч. ст. / отв. ред. Е. В. Сундуева. – Улан-Удэ: Изд-во ИМБТ СО РАН, 2025. – 186 с.

Дашиев Д. Б. Бурятская дидактическая литература: проблемы жанрового состава: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Улан-Удэ, 1997. – 15 с.

История бурятской книги [Электронный ресурс]: справочно-библиографический CD / науч. ред. Л. Б. Бадмаева. – Улан-Удэ, 2009. 2 эл. опт. диска (CD-ROM) / Л. Б. Бадмаева, Д. В. Базарова, Н. Г. Лубсанова, И. Д. Хоברהкова, А. И. Лященко.

Шагдаров Л. Д. Г. Ц. Цыбиков об использовании старомонгольского языка в качестве литературного языка бурят // Цыбиковские чтения: тез. докл. и сообщ. – Улан-Удэ, 1989. – С. 183–187.

Шагдаров Л. Д. Проблемы перевода буддийских текстов со старомонгольского языка на современный бурятский и русский языки // Языки и письменные источники монгольских народов: мат-лы межд. науч. конф., проведенной в рамках Конвента монголов мира (14–18 июля 2010 г., г. Улан-Удэ) / отв. ред. Л. Д. Шагдаров, Л. Д. Бадмаева. – Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2010. – С. 66–71.

Шагдаров Л. Д. Старописьменный язык и формирование бурятского литературного языка / Л. Д. Шагдаров // Всесоюзная научная конференция, посвященная 100-летию со дня рождения акад. Б. Я. Владимирцова. – М., 1984. – С. 120–122.

Шагдаров Л. Д. Язык и стиль селенгинской летописи Д.-Ж. Ломбоцыренова «История селенгинских монголо-бурят» / Л. Д. Шагдаров, Л. Б. Бадмаева. – Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2014. – 216 с.

Языки и письменные источники монгольских народов: мат-лы Междунар. науч. конф., проведенной в рамках Конвента монголов мира (14–18 июля 2010 г., г. Улан-Удэ) / отв. ред.: Л. Д. Шагдаров, Л. Д. Бадмаева. – Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2010. – 255 с.

References

- Badmaeva L. B. Letopis' Sh.-N. Hobitueva kak pamyatnik pis'mennoj kul'tury buryat / L. B. Badmaeva, G. N. Ochirova. – Ulan-Ude: Belig, 2018. – 288 s.
- Batocyrenov Zh. B. Sahan shuurgan. Tuuzha / Zh. B. Batocyrenov. – Ulaan-Yde: «Belig» tyb, 2015. – 152 h.
- Buryatskij yazyk kak nacional'noe dostoyanie: sb. nauch. st. / otv. red. E. V. Sundueva. – Ulan-Ude: Izd-vo IMBT SO RAN, 2025. – 186 s.
- Dashiev D. B. Buryatskaya didakticheskaya literatura: problemy zhanrovogo sostava: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. – Ulan-Ude, 1997. – 15 s.
- Istoriya buryatskoj knigi [Elektronnyj resurs]: spravочно-bibliograficheskij CD / nauch. red. L. B. Badmaeva. – Ulan-Ude, 2009. 2 el. opt. diska (CD-ROM) / L. B. Badmaeva, D. V. Bazarova, N. G. Lubsanova, I. D. Hobrakova, A. I. Lyashchenko.
- Shagdarov L. D. G. C. Cybikov ob ispol'zovanii staromongol'skogo yazyka v kachestve literaturnogo yazyka buryat // Cybikovskie chteniya: tez. dokl. i soobshch. – Ulan-Ude, 1989. – S. 183–187.
- Shagdarov L. D. Problemy perevoda buddijskikh tekstov so staromongol'skogo yazyka na sovremennyj buryatskij i russkij yazyki // Yazyki i pis'mennye istochniki mongol'skikh narodov: mat-ly mezhd. nauch. konf., provedennoj v ramkah Konventa mongolov mira (14–18 iyulya 2010 g., g. Ulan-Ude) / otv. red. L. D. Shagdarov, L. D. Badmaeva. – Ulan-Ude: Izd-vo BNC SO RAN, 2010. – S. 66–71.
- Shagdarov L. D. Staropis'mennyj yazyk i formirovanie buryatskogo literaturnogo yazyka / L. D. Shagdarov // Vsesoyuznaya nauchnaya konferenciya, posvyashchennaya 100-letiyu so dnya rozhdeniya akad. B. Ya. Vladimircova. – M., 1984. – S. 120–122.
- Shagdarov L. D. Yazyk i stil' selenginskoj letopisi D.-Zh. Lombocyrenova «Istoriya selenginskih mongoloburyat» / L. D. Shagdarov, L. B. Badmaeva. – Ulan-Ude: Izd-vo BNC SO RAN, 2014. – 216 s.
- Yazyki i pis'mennye istochniki mongol'skikh narodov: mat-ly Mezhdunar. nauch. konf., provedennoj v ramkah Konventa mongolov mira (14–18 iyulya 2010 g., g. Ulan-Ude) / otv. red.: L. D. Shagdarov, L. D. Badmaeva. – Ulan-Ude: Izd-vo BNC SO RAN, 2010. – 255 s.

Дата поступления рукописи в редакцию: 27.11.2025;

одобрена после рецензирования: 10.12.2025;

принята к публикации: 26.12.2025.

Date of the article submission to the editorial board: 27.11.2025;

approved after reviewing: 10.12.2025;

accepted for publication: 26.12.2025